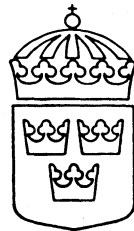


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 56

Nr 56

Tilläggsprotokoll IV till konventionen i Genève den 10 oktober 1980 (SÖ 1982: 27) om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar

Wien den 13 oktober 1995

Regeringen beslutade den 5 december 1996 att ansluta sig till protokollet och att till depositarien anmäla följande förklaringar och tillkännagivande.

- Sverige avser att tillämpa protokollet i alla slag av väpnade konflikter.
- Sverige avser fortsätta att arbeta för en internationell överenskommelse som innebär att protokollets regler skall tillämpas i alla slag av väpnade konflikter.

– Sverige har sedan länge arbetat för ett uttryckligt förbud mot synförstörande användning av laser som riskerar att göra soldater blinda. En sådan verkkan har av Sverige ansetts stå i strid med den folkrättsliga principen om förbud mot stridsmedel och stridsmetoder som orsakar onödigt lidande.

Anslutningsinstrumentet med förklaringar och tillkännagivanden överlämnades till FN:s generalsekreterare den 15 januari 1997.

På arabiska, kinesiska, ryska och spanska språken avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Riksdagsbehandling: Prop. 1995/96: 210, bet. 1996/97: UU4, rskr. 1996/97: 26.

Additional protocol to the convention on prohibition or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects

Protocole additionnel à la convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination

Article 1: Additional Protocol

Article premier: Protocole Additionnel

The following protocol shall be annexed to the Convention on Prohibition or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects ("The Convention") as Protocol IV:

Le protocole dont le texte suit est annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination ("la Convention") en tant que Protocole IV.

"Protocol on Blinding Laser Weapons (Protocol IV)"

"Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes (Protocol IV)"

Article 1

Article premier

It is prohibited to employ laser weapons specifically designed, as their sole combat function or as one of their combat functions, to cause permanent blindness to unenhanced vision, that is to the naked eye or to the eye with corrective eyesight devices. The High Contracting Parties shall not transfer such weapons to any State or non-State entity.

Il est interdit d'employer des armes à laser spécifiquement conçues de telle façon que leur seule fonction de combat ou une de leurs fonctions de combat soit de provoquer la cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée, c'est-à-dire qui regardent à l'oeil nu ou qui portent des verres correcteurs. Les Hautes Parties contractantes ne transfèrent de telles armes à aucun État ni à aucune entité autre qu'un État.

Översättning¹

Tilläggsprotokoll till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar

Artikel 1: Tilläggsprotokoll

Följande protokoll skall fogas till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar ("konventionen") som protokoll IV:

"Protokoll om synförsörjande laservapen (Protokoll IV)"

Artikel 1

Det är förbjudet att använda laservapen som är särskilt konstruerade för att som enda stridsmedelsfunktion, eller som en av sina stridsmedelsfunktioner, bestående förstöra en normal synförmåga, dvs. ett oskyddat öga eller ett öga med korrektionslinser. De höga fördragsslutande parterna får inte överföra sådana vapen till någon stat eller icke-statligt subjekt.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1995/96: 210 intagna texten.

Artikel 2

In the employment of laser systems, the High Contracting Parties shall take all feasible precautions to avoid the incidence of permanent blindness to unenhanced vision. Such precautions shall include training of their armed forces and other practical measures.

Article 3

Blinding as an incidental or collateral effect of the legitimate military employment of laser systems, including laser systems used against optical equipment, is not covered by the prohibition of this Protocol.

Article 4

For the purpose of this Protocol "permanent blindness", means irreversible and uncorrectable loss of vision which is seriously disabling with no prospect of recovery. Serious disability is equivalent to visual acuity of less than 20/200 Snellen measured using both eyes.

Article 2: Entry into force

This Protocol shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of the Convention.

Article 2

Dans l'emploi des systèmes à laser, les Hautes Parties contractantes prennent toutes les précautions réalisables pour éviter les cas de cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée. De telles précautions comprennent l'instruction de leurs forces armées et d'autres mesures pratiques.

Article 3

L'aveuglement en tant qu'effet fortuit ou collatéral de l'emploi militaire légitime de systèmes à laser, y compris les systèmes à laser utilisés contre les dispositifs optiques, n'est pas visé par l'interdiction énoncée dans le présent Protocole.

Article 4

Aux fins du présent Protocole, on entend par "cécité permanente" une perte de la vue irréversible et non corrigable, qui est gravement invalidante sans aucune perspective de recouvrement. Une invalidité grave équivaut à une acuité visuelle inférieure à 20/200, mesurée aux deux yeux à l'aide du test de Snellen.

Article 2: Entrée en vigueur

Le présent Protocole entre en vigueur ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la Convention.

Artikel 2

Vid användning av lasersystem skall de fördragsslutande parterna vidta alla möjliga försiktighetsåtgärder för att undvika bestående förstörelse av normal synförmåga. Sådana försiktighetsåtgärder skall innefatta utbildning av deras väpnade styrkor och andra praktiska åtgärder.

Artikel 3

Synförstörelse som en biverkan eller indirekt verkan av legitim militär användning av lasersystem, däribland sådana som används mot optisk utrustning, omfattas inte av förbudet i detta protokoll.

Artikel 4

I detta protokoll avses med "bestående synförstörelse" oåterkallelig och icke korrigierbar synförlust som är allvarligt invaliderande och saknar utsikt till läkning. Allvarlig invaliditet motsvarar en synskärpa på mindre än 20/200 Snellen, mätt på båda ögonen.

Artikel 2: Ikraftträdande

Detta protokoll träder i kraft enligt bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i artikel 5 i konventionen.